

О. В. Марьина, В. Ю. Краева

ТЕКСТ ЧАСТУШЕК КАК ОТРАЖЕНИЕ САМОСОЗНАНИЯ НАРОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. Тексты частушек, как и другие произведения фольклора, дают возможность читателям/слушателям понять, что волновало и радовало людей, какие чувства они испытывали, какой у них характер, какие предметы их окружали. Помимо этого, частушки – это небольшие по объему, мелодичные произведения с сюжетной линией, которые будут интересны иностранцам, изучающим русский язык, знакомящимся с культурой и историей изучаемого языка.

Анализируемый материал – тексты частушек, собранные в ходе фольклорной практики в 1991–1996 гг. в г. Барнауле Алтайского края – позволяет выделить несколько тематических групп: любовь (в том числе к Матане); черты характера и внешность человека; предметы, детали. Отобраны парные частушки, отмечено их взаимодействие: одна может служить продолжением другой, частушки выражают отношения противопоставления, предлагают разные варианты развития сюжета.

Тексты частушек на занятиях по русскому языку как иностранному могут быть представлены в качестве дополнения к другим текстам и самостоятельно, могут изучаться как часть русской культуры и истории, представлять собой источник знаний о социально-бытовой сфере жизни общества в целом и отдельного региона в частности.

Ключевые слова: *частушки, русский язык как иностранный, тематические группы частушек, структурные особенности частушек, лингвокультурологический аспект, лингвострановедческий аспект*

О. V. Maryina, V. Yu. Kraeva

TEXT OF CHASTUSHKAS AS REFLECTION OF SELF-CONSCIOUSNESS OF THE PEOPLE AT THE CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Алтайский государственный педагогический университет,
г. Барнаул, Россия*

Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia

Abstract. The texts of chastushkas like other works of folklore give readers or listeners an opportunity to understand what worried and delighted people, what feelings they experienced, what kind of character they had, what objects surrounded them. In addition, chastushkas are short melodic works with a storyline that will be interesting to the foreigners who study Russian and get acquainted with the culture and history of the language being studied.

The analyzed material (the texts of chastushkas collected in the course of folklore practice in 1991–1996 in Barnaul, Altai Territory) allows us to distinguish several thematic groups: love (including love for Matana); character traits and appearance of a person; items, details. The paper presents structural and semantic features of chastushkas and their interrelation: one chastushka can continue another, chastushkas express opposition, offer different options for the development of the plot.

The texts of chastushkas can be presented as a supplement to other texts or independently at the classes of Russian as a Foreign Language. They can be studied as a part of the Russian culture and history, represent a source of knowledge about the social and domestic sphere of life of the society as a whole and a particular region.

Keywords: *chastushkas, Russian as a Foreign Language, thematic groups of chastushkas, structural features of chastushkas, linguoculturological aspect, linguistic and cross-cultural aspect*

Введение. На занятиях по русскому языку как иностранному активно задействованы тексты, принадлежащие к разным родам и жанрам, направлениям и течениям литературы, стилям и подстилям, имеющие разные способы и виды изложения. Использование аутентичных и адаптированных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному стало предметом исследования ученых-лингвистов, филологов и методистов, в чьих работах внимание главным образом обращается на художественные тексты (О. В. Филиппова [8], Н. П. Шульгина [10]), при этом языковой материал преимущественно представлен с целью формирования речевых навыков учащихся (Н. А. Михайлова [4], В. Н. Поляков [6]), их лингвокультурологической компетенции [1]. Помимо классических художественных текстов и произведений, созданных в последние 10–15 лет, преподаватели подбирают литературные источники, обусловленные их национально-культурным и национально-историческим характером, требующие лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа и комментирования, так как понятия, которые выражаются словами изучаемого языка, отсутствуют в языке иностранцев [5]. Обстоятельства могут складываться так, что языковой материал «отбирается исходя из ситуаций общения в конкретном регионе <...> Именно поэтому при изучении иностранного языка учащийся знакомится не только с культурой, историей, социокультурными традициями страны изучаемого языка, с особенностями национального видения мира народом-носителем языка, но и с культурно-историческими особенностями конкретного региона проживания» [2, с. 61].

Цель исследования состоит в том, чтобы на занятиях по русскому языку как иностранному представить текст частушки как продукт коллективной деятельности народа, информировать учащихся-инофонов о специфичном жанре устного народного творчества, позволяющем понять быт, нравы, воззрения как русского народа в целом, так и жителей отдельного региона в частности.

Актуальность исследуемой проблемы. Преподаватели русского языка как иностранного отмечают, что тезис об изучении языка и культуры в их взаимодействии в современной методике занимает прочную позицию [3]. Авторы-создатели учебников по русскому языку как иностранному считают необходимым использование текстов, отражающих бытовые или социально-бытовые ситуации [11], позволяющих знакомить иностранцев с элементами социально-культурного контекста [9]. Актуальность исследования заключается в том, что использование текста частушки как жанра фольклора (несмотря на то что, по сравнению с другими жанрами народной поэзии и прозы, частушка представляет собой «молодой» жанр) дает возможность обратиться к истории народа изучаемого языка, определить его самобытность, узнать, что значимо для людей, познакомиться с языковыми особенностями изучаемого языка, разговорной речью. Несмотря на малый объем, текст частушки (это одно или два предложения) раскрывает целую историю: не только то, о чем сообщается непосредственно, но и то, что позволяет читателям/слушателям понять, что происходило ранее, «до текста». Тексты частушек дают возможность учителю разнообразить работу на занятиях по изучению русского языка как иностранного и использовать их как тексты-сопровождения или как самостоятельные тексты, иллюстрирующие конкретную бытовую и/или социальную ситуацию, помогающие понять характер носителей изучаемого языка.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили тексты частушек, ранее не опубликованные, собранные в ходе фольклорных практик в г. Барнауле Алтайского края с 1991 по 1996 г. авторами статьи (О. В. Марьиной, В. Ю. Краевой) и находящиеся в архиве кафедры общего и русского языкознания института филологии и межкультурной коммуникации Алтайского государственного педагогического университета.

Ведущими методами исследования выступают методы лингвокультурологического и лингвострановедческого анализа, позволяющие интегрировать задачи изучения языка, культуры, истории страны и региона.

Результаты исследования и их обсуждение. Можно понимать иностранный язык, говорить на нем, но без знания культуры страны изучаемого языка невозможно улавливать его оттенки, объяснять некоторые реакции и поступки носителей языка.

Частушки вызывают интерес и у тех, кто их исполняет, и у тех, кто их слушает: они напевны, в них есть рифма. Это народный жанр, в котором ведущими темами становятся бытовая и социальная, и именно они являются основными для любого человека, в том числе для иностранца, попавшего в другую страну, с неродным для него языком.

В зависимости от тем, которые волновали простых людей и которые отражены в частушках, зафиксированных на территории русских говоров Алтая, мы распределили тексты на несколько групп.

Любовь. Тема, стирающая границы, – любовь. Любовь, о которой поется в частушках, преимущественно трагическая, что является основополагающей чертой данного жанра (*О, любовь моя, любовь, До чего доводишь: Крошки хлеба не ешь, Как шальная, ходишь*).

О чувствах, страданиях рассказывают девушки, которые более эмоциональны и открыты в выражении чувств. Они страдают из-за измены или расставания (*Сизый голубь, сизый голубь, Сизый голубеночек! И куда ты полетел, Родный мой миленочек!*), способны на отчаянные поступки из-за «разрушившихся» отношений (*Я любИла, любИла – Любовь до гроба довела: Я хотела отравиться, Мать отравы не дала*).

Одно из качеств, характеризующих русскую женщину в любви, – самопожертвование. Она готова встать на защиту возлюбленного (*Шурку бьют, Тужурку рвут. А я пала на него: «Не бейте Шурку моего!»*) и не готова делить его ни с кем (*Раздайтесь, Разойдитесь! Кто моего милку любит, Берегитесь!*). Именно сильные чувства вынуждают ее совершать необдуманные поступки (*Миленький мой, Что ты сделал надо мной? Я как маленькая девочка, Гоняюсь за тобой*).

В частушках данной тематической группы показаны разные грани характера русской женщины: она покорна, готова слушать того, кого любит (*Вася, Вася, я снялася В белой кофте под ремень, Не в которой я хотела, А в которой ты велел*), не готова быть одна (*Я любила Кольку – Волоса под польку. А теперь Пашку – Кудри под фуражку*). Однако ей не безразлично, кого любить: если ей кто-то не мил, она немедленно скажет ему об этом (*Ты не стой у ворот, Не маши картузиком. Я с тобой гулять не буду, С таким карапузиком*). Девушка способна «показать характер», быть решительной в достижении цели – обретение возлюбленного (*Попоем, подружка, песен, Попоем да попоем, У какой-нибудь девчонки Отобьем да отобьем*).

Отдельная тема – это любовь к Матане (*Мамочка, жарко, Открой-ка трубу. Матанечку жалко, Забыть не могу*). Слово «матаня» (уменьш.-ласк. – «матанечка») в русских говорах Алтая употребляется в значении «милый, возлюбленный» [7, с. 62]. Так в народе называли и всех возлюбленных, о которых складывали песни и частушки, и конкретного любимого человека. В зависимости от значения слово писалось или с заглавной, или со строчной буквы (ср.: *Подружка – отлет По воду ходила, Ведры ставила на лед, С Матаней говорила и У меня матаня был, Звали его Михаил, Черну кепочку во клеточку Все-гда с собой носил*).

Понимание иностранцами всех оттенков любви, непростых отношений между мужчиной и женщиной, представленных в текстах частушек, возможно, если степень владения языком инофонов не ниже I сертификационного уровня. В этом случае они не только знают слова, составляющие тематическую группу «Любовь», но и, что гораздо важнее, воспринимают и оценивают чувства, эмоции, которые испытывает герой – говорящий.

Черты характера и внешность человека. Из текста частушек можно узнать о таком положительном качестве человека, как гордость (*Говорят, что гордая, Говорят – отчаянная: Не повешу голову, Не пойду печальная*). Для человека остается важным, чтобы

окружающие не заметили, что на самом деле происходит в его душе: есть сложившееся мнение и ему необходимо соответствовать.

Отличительной чертой русского характера является самоирония относительно внешности (*Говорят, что пьяная – Я така румяная. Говорят, что напилася, – Я такая родилася*) или действий (*Чайничала, Самоварничала, Всю посуду перебила, Откухарничала*). Однако в частушках с легкостью, не замалчивая, героини говорят о своих недостатках, «оборачивая» их в достоинства (*Говорят про меня, Что я ростом мала. Я не ягода-малина, Не увяну никогда*).

Известная русская «душевная тоска» связана с внутренними переживаниями, мятущимся состоянием, нередко с невозможностью объяснить, чем она вызвана (*Заиграла балалаечка На каменном мосту, Спородила меня мамочка На горе, на тоску*).

Представленная группа может использоваться на занятиях по русскому языку как иностранному при изучении тем «Человек», «Человек и общество». Благодаря текстам частушек учащиеся-инофоны знакомятся с действиями героев в той или иной ситуации, чертами характера простых людей, их оценкой со стороны окружающих.

Предметы, детали. По предметам, которые упоминаются в частушках, можно понять, в какое время тексты были созданы (*У моего у милого Да еще у милого Чуб большой на кепке вьется, Как у Ворошилова*). Упоминание имени К. Е. Ворошилова – советского военачальника – позволяет определить период появления частушки – 1920–1930-е гг.

В годы Великой Отечественной войны в Сибирь, в Барнаул в том числе, было эвакуировано много заводов с оккупированных территорий: из Харькова, Сталинграда, Ленинграда, Кирова и др. Но было в столице края одно предприятие, родное, основанное «на месте», – это Меланжевый комбинат, образованный в 1932 г. и существующий до сих пор. Совершенно естественно, что он стал «одним из героев» частушек. Зная время основания комбината, можно предположить и время возникновения частушек (1. *Комбинат, комбинат, Чтоб ты провалился, На работе я была, Матанечка женился. 2. Комбинат, комбинат, Он работает водой. Закрутил мою головушку Мальчишка молодой*).

Одним из быстрых способов добраться до города и выехать из него была поездка на электропоезде. В связи с этим «дачная» (именно так называли пригородную электричку) упоминается в частушках (*Дачная идет, Семафор закрытый, Получила письмецо – Матанечка убитый*). Последняя строка является подсказкой к установлению времени создания частушки – военное время.

Тексты частушек, составляющие данную группу, интересны как самим носителям языка, так и тем, кто изучает русский язык как иностранный, потому что в них представлены слова-символы определенной эпохи. Работа с ними, необходимые культурные и исторические комментарии позволяют расширить представления о стране и регионе изучаемого языка.

Структурно-семантические особенности частушек. Нельзя не обратить внимания на парность частушек (1. *В поле рожь, в поле рожь, Кто ее посеял? Распроклятую любовь Кто ее затеял? 2. В поле рожь, в поле рожь, Мужики посеяли. Распроклятую любовь Мальчишки затеяли*).

Диалогичность частушек обусловлена тем, что они представляют собой текст, направленный во вне: должны быть слушатели, те, кто «поддержит», посочувствует, ответит. Это то, что у русского человека называется «выговориться», после такого ему как будто становится легче.

В следующей паре частушек (1. *Хорошо, хорошо, Хорошо поете! Интересно бы узнать: С кем домой идете? 2. Хорошо, хорошо, Хорошо мы не поем! Ты сама про это знаешь, Что одни домой пойдём!*), в отличие от предшествующей, нет вопросно-ответной формы изложения, тем не менее читатель видит диалогичность: во втором тексте

содержится несогласие говорящего относительно того, о чем сообщается в первом тексте; порядок воспроизведения частушек фиксированный, их невозможно поменять местами.

Повторяться в парных частушках могут отдельные строки (1. *Трактор идет, Тракториста не видать. Все платочки перемыла, Не успела передать.* 2. *Трактор идет, Тракториста видно. Все платочки перемыла, Передать-то стыдно*). Вариативность обусловлена тем, как складываются отношения между героями, о которых говорится/поется в текстах частушек, симпатия может смениться антипатией (1. *Я иду, иду, иду, Встану да подумаю. Сам дурак из дураков Меня считает дурую.* 2. *Я уду, иду, иду, Собаки лают на беду. Они лают, словно знают, Что я к милому иду*).

Чтение и прослушивание парных частушек важно при изучении и понимании лексических и грамматических особенностей русского языка. При сопоставлении частушек, составляющих группу, обращается внимание на то, как порядок следования компонентов в предложении, исключение или добавление какого-то элемента влияют на его смысл.

Выводы. Анализ языкового материала позволяет представить тексты частушек как отражение самосознания народа в целом и жителей отдельного региона в частности. Темы, поднимаемые в частушках, обусловлены чувствами, вызванными межличностными отношениями обычных людей в повседневной жизни.

Тексты частушек могут использоваться на занятиях по русскому языку как иностранному в ходе обсуждения социально-бытовых ситуаций или как элементы социально-культурного контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абрамова В. С.* Лингвокультурологический потенциал рассказов А. П. Чехова в преподавании русского языка как иностранного // Евразийский гуманитарный журнал. – 2019. – № 3. – С. 81–88.
2. *Краева В. Ю.* Роль регионального фразеологического лингвострановедческого словаря в обучении русскому языку как иностранному // Педагогическое образование на Алтае. – 2017. – № 2. – С. 58–64.
3. Методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие для вузов / *И. П. Лысакова, Г. М. Васильева, С. А. Вишнякова и др.* – М. : Рус. язык. Курсы, 2019. – 320 с.
4. *Михайлова Н. А.* Текст на занятиях по русскому языку как иностранному: эффективность формирования речевых навыков // Высшая школа: проблемы и перспективы : материалы 13-й Междунар. науч.-метод. конф. : в 3 ч. – Мн., 2018. – С. 277–279.
5. *Паринова Т. А.* Художественный текст на занятиях по русскому языку как иностранному: лингвокультурная и лингвострановедческая составляющие (на примере материалов о Кубани и Северном Кавказе) // Актуальные вопросы филологических исследований : материалы III Междунар. науч.-практ. конф., посв. 195-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского / под ред. В. Е. Зиньковской, Е. А. Березконой. – Краснодар, 2016. – С. 165–169.
6. *Поляков В. Н.* Текст как основа взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному // Актуальные вопросы методики преподавания русского языка и русского языка как иностранного : коллектив. монография. – М. : ООО «Спутник+», 2016. – С. 678–687.
7. Словарь русских говоров Алтая. – Т. III. 1 (буквы Л–О). – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 1997. – 210 с.
8. *Филиппова О. В., Сирота Е. В.* Художественный текст в системе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Интеграция образования. – 2015. – Т. 19, № 4(81). – С. 86–92.
9. *Чернышев С., Чернышова А.* Поехали. Русский язык для взрослых. Начальный курс. Часть 1.1. – СПб. : Златоуст, 2009. – 176 с.
10. *Шульгина Н. П., Беляева Н. В.* Художественный текст на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере рассказа М. Горького «Челкаш») // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2018. – Т. 8, № 2(27). – С. 135–143.
11. *Эсмантова Т.* Русский язык: 5 элементов. Уровень А1 (элементарный). – СПб. : Златоуст, 2008. – 124 с.

Статья поступила в редакцию 28.03.2022

REFERENCES

1. Abramova V. S. Lingvokul'turologicheskij potencial rasskazov A. P. Chekhova v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo // Evrazijskij humanitarnyj zhurnal. – 2019. – № 3. – S. 81–88.
2. Kraeva V. Yu. Rol' regional'nogo frazeologicheskogo lingvostranovedcheskogo slovarya v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu // Pedagogicheskoe obrazovanie na Altae. – 2017. – № 2. – S. 58–64.

3. Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : ucheb. posobie dlya vuzov / I. P. Lysakova, G. M. Vasil'eva, S. A. Vishnyakova i dr. – M. : Rus. yazyk. Kursy, 2019. – 320 s.
4. Mihajlova N. A. Tekst na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu: effektivnost' formirovaniya rechevyh navykov // Vysshaya shkola: problemy i perspektivy : materialy 13-j Mezhdunar. nauch.-metod. konf. : v 3 ch. – Mn., 2018. – S. 277–279.
5. Parinova T. A. Hudozhestvennyj tekst na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu: lingvokul'turnaya i lingvostranovedcheskaya sostavlyayushchie (na primere materialov o Kubani i Severnom Kavkaze) // Aktual'nye voprosy filologicheskikh issledovanij : materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., posv. 195-letiyu so dnya rozhdeniya F.M. Dostoevskogo / pod red. V. E. Zin'kovskoj, E. A. Bereckoj. – Krasnodar, 2016. – S. 165–169.
6. Polyakov V. N. Tekst kak osnova vzaimosvyazanogo obucheniya vidam rechevoj deyatel'nosti na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu // Aktual'nye voprosy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka i russkogo yazyka kak inostrannogo : kollektiv. monografiya. – M. : OOO «Sputnik+», 2016. – S. 678–687.
7. Slovar' russkikh govorov Altaya. – T. III. 1 (bukvy L – O). – Barnaul : Izd-vo Alt. un-ta, 1997. – 210 s.
8. Filippova O. V., Sirota E. V. Hudozhestvennyj tekst v sisteme professional'no orientirovannogo obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu // Integraciya obrazovaniya. – 2015. – T. 19, № 4(81). – S. 86–92.
9. Chernyshev S., Chernyshova A. Poekhali. Russkij yazyk dlya vzroslyh. Nachal'nyj kurs. Chast' 1.1. – SPb. : Zlatoust, 2009. – 176 s.
10. Shul'gina N. P., Belyaeva N. V. Hudozhestvennyj tekst na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu (na primere rasskaza M. Gor'kogo «Chelkash») // Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika. – 2018. – T. 8, № 2(27). – S. 135–143.
11. Esmantova T. Russkij yazyk: 5 elementov. Uroven' A1 (elementarnyj). – SPb. : Zlatoust, 2008. – 124 s.

The article was contributed on March 28, 2022

Сведения об авторах

Марьина Ольга Викторовна – доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания Алтайского государственного педагогического университета, г. Барнаул, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-4355-7944>, marina_olvik@mail.ru

Краева Вероника Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания Алтайского государственного педагогического университета, г. Барнаул, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9138-5513>, kraevaveronika@mail.ru

Author Information

Maryina, Olga Viktorovna – Doctor of Philology, Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-4355-7944>, marina_olvik@mail.ru

Kraeva, Veronika Yuryevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9138-5513>, kraevaveronika@mail.ru